Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A króla Aj powiesił\* na drzewie aż do czasu wieczora,\*\* gdy zaś słońce zachodziło, Jozue kazał zdjąć z drzewa jego zwłoki i porzucić je w otworze bramy miasta.\*\*\* I wzniesiono nad nim wielki stos kamieni, (który jest tam) aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Aj wisiał na drzewie aż do wieczora. Gdy zachodziło słońce, Jozue kazał zdjąć z drzewa jego zwłoki i porzucić je w otwartej bramie miasta. Wzniesiono nad nim wielki stos kamieni, który jest tam aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A króla Aj powiesił na drzewie aż do wieczora. A gdy słońce zaszło, Jozue kazał zdjąć jego zwłoki z drzewa i porzucić je *przy samej* bramie miasta, i wznieść nad nim wielki stos kamieni, *który trwa* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A króla Haj obwiesił na drzewie aż do wieczora; a gdy słońce zaszło, rozkazał Jozue, aby zdjęto trupa jego z drzewa, a porzucono go w samem wejściu bramy miejskiej, i namiotali nań kupę wielką kamieni, która jest aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | króla też jego obiesił na szubienicy aż do wieczora i do zachodu słońca. I przykazał Jozue, i zjęto trupa jego z krzyża, i porzucili w samym weszciu miasta, nakładszy nań wielką kupę kamienia, która trwa aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Króla Aj powiesił na drzewie, aż do wieczora. O zachodzie słońca rozkazał Jozue zdjąć jego trupa z drzewa, po czym rzucono go u wejścia do bramy miejskiej i wzniesiono nad nim wielki stos kamieni widoczny aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Aj natomiast wisiał na drzewie aż do wieczora, a gdy słońce zaszło, Jozue kazał zdjąć jego zwłoki z drzewa i porzucić je u wejścia do bramy miasta. Wzniesiono nad nim wielki stos kamieni, który istnieje aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast króla Aj powiesił na drzewie i pozostawił tam aż do wieczora. Kiedy słońce zaszło Jozue rozkazał, aby zwłoki zdjęto z drzewa i kazał rzucić je przy wejściu do bramy miasta. Wzniesiono nad nim stos kamieni, który istnieje aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Króla Aj powiesił na drzewie, gdzie wisiał aż do wieczora. Gdy słońce zaszło, Jozue kazał zdjąć z drzewa jego zwłoki. Rzucili je przed bramą miasta, a nad nimi wznieśli wielki stos kamieni, który istnieje tam po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Króla Aj powiesił na drzewie, [gdzie pozostał] aż do wieczora; o zachodzie słońca rozkazał zdjąć jego zwłoki z drzewa; porzucono go przy samym wejściu do bramy miejskiej, a następnie przywalono stosem kamieni, który istnieje po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повісив царя Ґай на подвійному дереві, і був на дереві до вечора. Як заходило сонце Ісус заповів і зняли його тіло з дерева і вкинули його до ями і насипали над ним купу каміння до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast króla Aj do wieczora zawiesili na drzewie. Ponieważ gdy słońce zaszło, Jezus, syn Nuna, polecił, by jego trupa zdjęto z drzewa. Potem rzucono go u wejścia do miejskiej bramy oraz wzniesiono na nim wielki stos kamieni, istniejący aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawiesił króla Aj na palu aż do pory wieczornej; a gdy miało zajść słońce, Jozue wydał nakaz i wtedy zdjęto z pala zwłoki i rzucono przy wejściu do bramy miasta; i usypano nad nim wielki stos kamieni, stojący po dziś dzień. |

1. 1) Tj. dla jego pohańbienia, <x>60 8:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 21:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w otworze bramy miasta : w G: w dole, εἰς τὸν βόθρον. [↑](#footnote-ref-4)